

Рабочая программа дисциплины

**Устный последовательный перевод информационных текстов  
(второй иностранный язык, французский)**

|                                          |                                  |
|------------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Направление подготовки</i>            | <u>Лингвистика</u>               |
| <i>Код</i>                               | <u>45.03.02</u>                  |
| <i>Направленность (профиль)</i>          | <u>Перевод и переводоведение</u> |
| <i>Квалификация (степень) выпускника</i> | <u>бакалавр</u>                  |

**1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы**

| Группа компетенций | Категория компетенций | Код  |
|--------------------|-----------------------|------|
| Профессиональные   | -                     | ПК-3 |

**2. Компетенции и индикаторы их достижения**

| Код компетенции | Формулировка компетенции                                                                                                                                                                     | Индикаторы достижения компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК-3            | Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм | <p><b>ПК -3.1.</b> Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p><b>ПК- 3.2.</b> Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p><b>ПК- 3.3.</b> Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.</p> |

**3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине**

**3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине**

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

| Дескрипторы по дисциплине | Знать                                                                                                                                                                                              | Уметь                                                                                                                                                                                                       | Владеть                                                                                                          |
|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Код компетенции           | ПК -3                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                  |
|                           | - понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;<br>-основные способы | - пользоваться положениями ситуационной теории перевода;<br>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;<br>- осуществлять перевод | -основными способами достижения эквивалентности в переводе;<br>-способностью применять основные приемы перевода. |

|  |                                                      |                                  |  |
|--|------------------------------------------------------|----------------------------------|--|
|  | достижения адекватности и эквивалентности в переводе | с соблюдением всех языковых норм |  |
|--|------------------------------------------------------|----------------------------------|--|

#### 4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)» относится к дисциплинам по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Общая теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Этика перевода», «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)», «Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)», «Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

#### 5. Объем дисциплины

| <i>Виды учебной работы</i>                       | <i>Формы обучения</i> |                     |
|--------------------------------------------------|-----------------------|---------------------|
|                                                  | <i>Очная</i>          | <i>Очно-заочная</i> |
| <b>Общая трудоемкость:</b> зачетные единицы/часы | 4/144                 | 4/144               |
| <b>Контактная работа:</b>                        |                       |                     |
| Занятия лекционного типа                         | 18                    | 8                   |
| Занятия семинарского типа                        | 36                    | 24                  |
| Промежуточная аттестация: <i>зачет с оценкой</i> | 0,15                  | 0,15                |
| <b>Самостоятельная работа (СРС)</b>              | 89,85                 | 111,85              |

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

##### 6.1.1. Очная форма обучения

| №<br>п/п | Раздел/тема | Виды учебной работы (в часах)  |                            |                             |              |                            |                                   |
|----------|-------------|--------------------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------|----------------------------|-----------------------------------|
|          |             | Контактная работа              |                            |                             |              |                            | Самост<br>оятель<br>ная<br>работа |
|          |             | Занятия<br>лекционного<br>типа |                            | Занятия семинарского типа   |              |                            |                                   |
|          |             | Лекции                         | Иные<br>учебные<br>занятия | Практи<br>ческие<br>занятия | Семи<br>нары | Лабора<br>торные<br>работы |                                   |

|    |                                                                                                                                                                     |             |  |           |  |  |  |              |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--|-----------|--|--|--|--------------|
| 1. | Специфика устных видов перевода.                                                                                                                                    | 4           |  | 8         |  |  |  | 18           |
| 2. | Специфика перевода информационных текстов.                                                                                                                          | 4           |  | 8         |  |  |  | 18           |
| 3. | Перевод лексических единиц. Перевод французских существительных. Перевод французских прилагательных. Способы перевода французских причастий и деепричастий. Лакуны. | 4           |  | 8         |  |  |  | 18           |
| 4. | Смешанный тренинг по переводу.                                                                                                                                      | 4           |  | 8         |  |  |  | 18,85        |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.                                                                                            | 2           |  | 4         |  |  |  | 17           |
|    | <b>Промежуточная аттестация</b>                                                                                                                                     | <b>0,15</b> |  |           |  |  |  |              |
|    | <b>Всего</b>                                                                                                                                                        | <b>18</b>   |  | <b>36</b> |  |  |  | <b>89,85</b> |
|    | <b>Итого</b>                                                                                                                                                        | <b>144</b>  |  |           |  |  |  |              |

#### 6.1.2. Очно-заочная форма обучения

| №<br>п/п | Раздел/тема                                                                                                           | Виды учебной работы (в часах)  |                            |                             |              |                            |      |                                   |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------|----------------------------|------|-----------------------------------|
|          |                                                                                                                       | Контактная работа              |                            |                             |              |                            |      | Самост<br>оатель<br>ная<br>работа |
|          |                                                                                                                       | Занятия<br>лекционного<br>типа |                            | Занятия семинарского типа   |              |                            |      |                                   |
|          |                                                                                                                       | Лекции                         | Иные<br>учебные<br>занятия | Практи<br>ческие<br>занятия | Семи<br>нары | Лабора<br>торные<br>работы | Иные |                                   |
| 1.       | Специфика устных видов перевода.                                                                                      | 1                              |                            | 5                           |              |                            |      | 22                                |
| 2.       | Специфика перевода информационных текстов.                                                                            | 2                              |                            | 5                           |              |                            |      | 22                                |
| 3.       | Перевод лексических единиц. Перевод французских существительных. Перевод французских прилагательных. Способы перевода | 2                              |                            | 5                           |              |                            |      | 23                                |

|    |                                                                          |             |  |           |  |  |  |               |
|----|--------------------------------------------------------------------------|-------------|--|-----------|--|--|--|---------------|
|    | французских причастий и деепричастий. Лакуны.                            |             |  |           |  |  |  |               |
| 4. | Смешанный тренинг по переводу.                                           | 2           |  | 4         |  |  |  | 22,85         |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | 1           |  | 5         |  |  |  | 22            |
|    | <b>Промежуточная аттестация</b>                                          | <b>0,15</b> |  |           |  |  |  |               |
|    | <b>Всего</b>                                                             | <b>8</b>    |  | <b>24</b> |  |  |  | <b>111,85</b> |
|    | <b>Итого</b>                                                             | <b>144</b>  |  |           |  |  |  |               |

## 6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

### 6.2.1 Содержание практических занятий

| № п/п | Наименование раздела дисциплины                                                                                                                       | Содержание практического занятия                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.    | Специфика устных видов перевода.                                                                                                                      | Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода. Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.                                                                                                                                                                                                                       |
| 2.    | Освоение текстовых жанров в устном переводе.                                                                                                          | Информационное сообщение. Интервью. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора.                                                                                                                                                                                                                                       |
| 3.    | Перевод лексических единиц. Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий. | Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ. |
| 4.    | Смешанный тренинг по переводу.                                                                                                                        | Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики                                                                                                                                                     |
| 5.    | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями                                                                               | Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).                                                                                                                                                                                                                                 |

## 6.2.2 Содержание самостоятельной работы

| № п/п | Наименование раздела дисциплины                                                                                                                       | Содержание самостоятельной работы                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.    | Специфика устных видов перевода.                                                                                                                      | Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода. Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.                                                                                                                                                                                                                       |
| 2.    | Освоение текстовых жанров в устном переводе.                                                                                                          | Информационное сообщение. Интервью. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора.                                                                                                                                                                                                                                       |
| 3.    | Перевод лексических единиц. Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий. | Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ. |
| 4.    | Смешанный тренинг по переводу.                                                                                                                        | Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Наращивание активного запаса соответствий частотной лексики                                                                                                                                                      |
| 5.    | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями                                                                               | Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).                                                                                                                                                                                                                                 |

## 7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

| № п/п | Контролируемые разделы (темы)                                                                                                                                                     | Наименование оценочного средства                                                                   |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.    | Специфика устных видов перевода.                                                                                                                                                  | Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.                                              |
| 2.    | Освоение текстовых жанров в устном переводе.                                                                                                                                      | Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование. |
| 3.    | Освоение текстовых жанров в переводе лексических единиц. Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий | Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.                    |

|    |                                                                          |                                                            |
|----|--------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| 4. | Смешанный тренинг по переводу.                                           | Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект. |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.              |

## **8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### **8.1. Основная литература:**

1. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145808.html>

2. Хорошева, Н. В. Основы теории второго иностранного языка (французский) : учебное пособие / Н. В. Хорошева, Н. В. Бисерова. — Пермь : Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2024. — 126 с. — ISBN 978-5-7944-4136-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/149614.html>

### **8.2. Дополнительная литература:**

1. Метелькова, Л. А. Французский язык для строителей / Le français: génie civil et construction : учебно-методическое пособие / Л. А. Метелькова, О. В. Кобзева, Е. А. Оганесян [и др.]. — Москва : МИСИ-МГСУ, ЭБС АСВ, 2024. — 65 с. — ISBN 978-5-7264-3542-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/147222.html>

2. Сорока, О. В. Французский учебный адаптированный текст: лингвистический анализ : монография / О. В. Сорока. — Санкт-Петербург : Международный банковский институт имени Анатолия Собчака, 2023. — 101 с. — ISBN 978-5-4228-0164-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135785.html>

### **8.3 Периодические издания:**

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

## **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. Университетская библиотека он-лайн [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
2. <https://www.institutfrancais.ru/ru/moskva>
3. <https://www.podcastfrancaisfacile.com/traduction/devoir-exercice-de-traduction.html>
4. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
5. <http://lerobert.com>

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной

работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;
4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

#### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

### **12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.**

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

### **12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.**

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

## **13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины**

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий – деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

### **13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные**

**образовательные технологии:**

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

**13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения**

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция;
- дискуссия;
- беседа.

**13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами с инвалидностью и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Устный последовательный перевод информационных текстов  
(второй иностранный язык, французский)**

|                                          |                                  |
|------------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Направление подготовки</i>            | <u>Лингвистика</u>               |
| <i>Код</i>                               | <u>45.03.02</u>                  |
| <i>Направленность (профиль)</i>          | <u>Перевод и переводоведение</u> |
| <i>Квалификация (степень) выпускника</i> | <u>бакалавр</u>                  |

**1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы**

| Группа компетенций | Категория компетенций | Код  |
|--------------------|-----------------------|------|
| Профессиональные   | -                     | ПК-3 |

**2. Компетенции и индикаторы их достижения**

| Код компетенции | Формулировка компетенции                                                                                                                                                                     | Индикаторы достижения компетенции                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ПК -3           | Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм | <p><b>ПК -3.1.</b> Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p><b>ПК- 3.2.</b> Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p><b>ПК- 3.3.</b> Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм</p> |

**3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине**

**3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине**

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

| Дескрипторы по дисциплине | Знать                                                                                                                                                                                                                                          | Уметь                                                                                                                                                                                                                                         | Владеть                                                                                                           |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Код компетенции           | ПК -3                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                   |
|                           | - понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;<br>-основные способы достижения адекватности и эквивалентности в | - пользоваться положениями ситуационной теории перевода;<br>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;<br>- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм. | - основными способами достижения эквивалентности в переводе;<br>-способностью применять основные приемы перевода. |

|  |           |  |  |
|--|-----------|--|--|
|  | переводе. |  |  |
|--|-----------|--|--|

### 3.2. Критерии оценки знаний студентов

| Шкала оценивания       | Индикаторы достижения | Показатели оценивания результатов обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ОТЛИЧНО/Зачтено</b> | Знает:                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы,</li> <li>- на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                          |
|                        | Умеет:                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|                        | Владеет:              | <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</li> </ul> <p>При решении продемонстрировал навыки</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выделения главного,</li> <li>- связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов,</li> <li>- изложения мыслей в логической последовательности,</li> <li>- самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.</li> </ul>        |
| <b>ХОРОШО/Зачтено</b>  | Знает:                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы,</li> <li>- затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                        | Умеет:                | <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|                        | Владеет:              | <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</li> </ul> <p>При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выделения главного,</li> <li>- изложения мыслей в логической последовательности.</li> <li>- связки теоретических положений с требованиями руководящих документов,</li> <li>- самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.</li> </ul> |

|                                       |          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Зачтено</b>      | Знает:   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении;</li> <li>- показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы;</li> <li>- слабо аргументирует научные положения;</li> <li>- практически не способен сформулировать выводы и обобщения;</li> <li>- частично владеет системой понятий.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                |
|                                       | Умеет:   | - студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                       | Владеет: | <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</li> </ul> <p>При решении продемонстрировал недостаточность навыков</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выделения главного,</li> <li>- изложения мыслей в логической последовательности.</li> <li>- связки теоретических положений с требованиями руководящих документов,</li> <li>- самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.</li> </ul> |
| <b>НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО/Не зачтено</b> | Знает:   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- студент не усвоил значительной части материала;</li> <li>- не может аргументировать научные положения;</li> <li>- не формулирует квалифицированных выводов и обобщений;</li> <li>- не владеет системой понятий.</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                       | Умеет:   | студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|                                       | Владеет: | не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

*При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/ зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.*

**4. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине**

## **ТЕСТИРОВАНИЕ**

**5 СЕМЕСТР  
ПК-3**

1.Какая основная задача стоит перед переводчиком при работе с информационным текстом (новости, коммюнике, отчеты)?

А) Передача эмоционального состояния оратора

**Б) Максимально точная передача фактологической информации, цифр и имен собственных**

В) Художественная адаптация текста с использованием метафор

Г) Дословный перевод каждого слова (вербализм)

**Ответ: Б) Максимально точная передача фактологической информации, цифр и имен собственных**

2.Что является ключевым элементом системы переводческой записи (СПЗ) при последовательном переводе?

А) Стенография (запись каждого слова)

Б) Запись только глаголов

**В) Фиксация прецизионной информации (цифры, даты, имена) и логических связей**

Г) Рисование подробных иллюстраций к тексту

**Ответ: В) Фиксация прецизионной информации (цифры, даты, имена) и логических связей**

3.Как на французский язык чаще всего переводится официальное обращение «Уважаемые дамы и господа!» в начале выступления?

А) Chers hommes et femmes!

**Б) Mesdames et Messieurs!**

В) Salut à tous!

Г) Bonnes dames et bons messieurs!

**Ответ: Б) Mesdames et Messieurs!**

4.Выберите верный эквивалент для перевода французского термина «croissance économique» в информационном тексте:

А) Экономический кризис

**Б) Экономический рост**

В) Экономическое давление

Г) Экономическое планирование

**Ответ: Б) Экономический рост**

5.Что такое «девербализация» в процессе последовательного перевода?

А) Забывание слов иностранного языка

Б) Отказ от перевода сложных терминов

**В) Переход от конкретных слов оригинала к смыслу сообщения**

Г) Запись текста перевода на бумаге

**Ответ: В) Переход от конкретных слов оригинала к смыслу сообщения**

6.Как правильно перевести на русский язык французскую аббревиатуру «l'ONU»?

А) НАТО

Б) ЕС

**В) ООН**

Г) ЮНЕСКО

**Ответ: В) ООН**

7. При переводе числительных с французского языка важно помнить, что число «soixante-quinze» — это:

А) 65

**Б) 75**

В) 85

Г) 95

**Ответ: Б) 75**

8. В информационных текстах часто встречается оборот «en vigueur». Как он переводится в контексте законов или соглашений?

А) В разработке

Б) Утративший силу

**В) Вступивший в силу**

Г) Находящийся на подписи

**Ответ: В) Вступивший в силу**

9. Какое расположение записей в блокноте считается наиболее эффективным в системе переводческой записи?

А) Сплошным текстом в строку

**Б) «Ступенчатое» (диагональное) расположение согласно логической структуре фразы**

В) Запись только в правой колонке листа

Г) Хаотичное расположение по всему листу

**Ответ: Б) «Ступенчатое» (диагональное) расположение согласно логической структуре фразы**

10. Что должен сделать переводчик, если оратор говорит слишком долго, не делая пауз для перевода?

А) Прервать оратора немедленно, закричав «Стоп!»

Б) Перестать записывать и ждать окончания речи

**В) Использовать установленный жест-сигнал для просьбы о паузе или дождаться логического завершения мысли**

Г) Начать переводить одновременно с оратором (перейти на синхрон) без оборудования

**Ответ: В) Использовать установленный жест-сигнал для просьбы о паузе или дождаться логического завершения мысли**

11. Отличие абзацно-фразового перевода от последовательного?

**Ответ: Абзацно-фразовый — перевод по фразам без записей; последовательный — перевод крупных блоков с опорой на скоропись**

12. Три требования к информационному переводу в УПП?

**Ответ: 1) Точность; 2) Логичность; 3) Нормативный темп**

13. Как фиксировать прецизионную лексику в скорописи?

**Ответ: Полностью и однозначно (буквами/цифрами)**

14. Роль этапа «анализа сообщения» в последовательном переводе?

**Ответ: Выделение логической структуры и ключевых смысловых узлов**

15. Что такое «вертикализм» в переводческой записи?

**Ответ: Ступенчатая запись сверху вниз для отражения структуры предложения**

16. Действия переводчика при фактической ошибке оратора?

**Ответ: При очевидной ошибке исправить; при сомнении перевести как сказано или уточнить.**

17. Переведите: «Prendre acte de la décision»?

**Ответ: Принять к сведению**

18. Зачем менять пассивный залог на активный при переводе с французского на русский?

**Ответ: Пассив в русском тексте звучит тяжело; активный залог естественнее и динамичнее.**

19. Значение символа «→» в скорописи?

**Ответ: Перемещение, переход, логическое следствие**

20. Переведите текст на французский язык: «В ходе встречи стороны обсудили широкий круг вопросов...»?

**Ответ: Au cours de la rencontre, les parties ont abordé un large éventail de questions d'intérêt mutuel.**

21.Задание на соответствие. Установите соответствие между термином и наиболее подходящим приемом перевода на русский язык.

|    | Термин                                    |   | Прием перевода                     |
|----|-------------------------------------------|---|------------------------------------|
| 1. | L'Elysée (в значении «Президент Франции») | А | Описательный перевод (экспликация) |
| 2. | Mise en œuvre                             | Б | Антонимический перевод             |
| 3. | Ne pas ignorer                            | В | Метонимический перевод (синекдоха) |
| 4. | Laïcité (термин, специфичный для Франции) | Г | Конкретизация                      |
| 5. | Travailler                                | Д | Логическое развитие                |

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|   |   |   |   |   |

**Ответы: 1- В, 2-Д, 3-Б, 4-А, 5-Г**

22.Задание на соответствие. Сопоставьте устойчивые французские выражения из информационных текстов с их русскими эквивалентами.

|    | Французское выражение               |   | Русский эквивалент               |
|----|-------------------------------------|---|----------------------------------|
| 1. | Prendre des mesures                 | А | Уделять первостепенное внимание  |
| 2. | Accorder une importance primordiale | Б | Принимать меры                   |
| 3. | En ce qui concerne                  | В | На повестке дня                  |
| 4. | À l'ordre du jour                   | Г | Что касается... / В отношении... |
| 5. | Relever les défis                   | Д | Отвечать на вызовы               |

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|   |   |   |   |   |

**Ответы: 1-Б, 2-А, 3-Г, 4-В, 5-Д**

23.Задание на соответствие. Установите соответствие между французским произношением дат/чисел и их цифровой записью.

|    | Французский вариант            |   | Цифровой вариант |
|----|--------------------------------|---|------------------|
| 1. | Soixante-onze millions         | А | 80 000           |
| 2. | Quatre-vingts mille            | Б | 1990             |
| 3. | Dix-neuf cent quatre-vingt-dix | В | 71 000 000       |
| 4. | Trois quarts                   | Г | 0,5              |
| 5. | Un demi                        | Д | 3/4              |

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|   |   |   |   |   |

**Ответы: 1-В, 2-А, 3-Б, 4-Д, 5-Г**

24.Задание на соответствие. Сопоставьте французские аббревиатуры, часто встречающиеся в информационных текстах, с их названиями на русском.

|    | Аббревиатура |   | Название на русском                     |
|----|--------------|---|-----------------------------------------|
| 1. | ONU          | А | ВТО (Всемирная торговая организация)    |
| 2. | UE           | Б | МОК (Международный олимпийский комитет) |
| 3. | ОМС          | В | ООН (Организация Объединенных Наций)    |
| 4. | СЮ           | Г | МВФ (Международный валютный фонд)       |
| 5. | FMI          | Д | ЕС (Европейский союз)                   |

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|   |   |   |   |   |

**Ответы: 1-В, 2-Д, 3-А, 4-Б, 5-Г**

25. Задание на соответствие. Выберите правильное значение для слов, которые часто переводят неверно из-за внешнего сходства с русскими словами.

|    | Слово    |   | Перевод     |
|----|----------|---|-------------|
| 1. | Actuel   | А | Собрание    |
| 2. | Journal  | Б | Десятилетие |
| 3. | Réunion  | В | Современный |
| 4. | Décennie | Г | Газета      |

|    |        |   |      |
|----|--------|---|------|
| 5. | Figure | Д | Лицо |
|----|--------|---|------|

Заполните соответствующие буквы под цифрами:

|   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|   |   |   |   |   |

**Ответы: 1-В, 2-Г, 3-А, 4-Б, 5-Д**